

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ

КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ТЕМА: «СИМВОЛИКА В КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ»

5220100 – ФИЛОЛОГИЯ (ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ)

Выполнила: студентка 4-го курса
кафедры «Корейская филология»
Юсупова Амина

Научный руководитель: ст.преп. Ким Е.В.

Научный консультант: доц. Ким В.Н.

ТАШКЕНТ - 2013

ВВЕДЕНИЕ

Быстрые темпы развития двусторонних политических, экономических, общественных и культурных отношений между Республикой Узбекистан и Республикой Корея выявили необходимость более быстрого и эффективного развития корейского языка в Центрально-Азиатском регионе. Корейский язык стал одним из востребованных языков среди граждан Узбекистана в сфере политики, экономики, культуры и образования. Как отметил Президент Р. Узбекистан И.А. Каримов: *« В настоящее время у нас в стране придается большое значение изучению и преподаванию иностранных языков. И это, конечно, неспроста. Сегодня для нашей страны, стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков нашими людьми, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами»*⁶.

Исследования показали⁷, что проблема развития корейского языка, как и для других иностранных языков, напрямую связана с изученностью теоретической базы языка. А проблема изучения вопроса об лексико-семантических особенностях корейского языка является одним из направлений в наиболее эффективном изучении иностранного языка.

Развитие фразеологии за последние десятилетия характеризуется, прежде всего, разнообразием изучаемых проблем. Интерес к проблемам номинации семантики, характерный для современного языкознания, вызвал к жизни полузабытое в последние десятилетия понятие языковой внутренней формы (далее ВФ). В настоящее время анализ этого понятия связывается с необходимостью выявления сущности и закономерностей ономаσιологических процессов, вскрытием механизмов языковой номинации, исследованием законов развития и функционирования языковых единиц.

⁶ Каримов И.А. Гармонично-развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. – Ташкент, 1998. 9 с.

⁷ И Ик Соп. Корейское языкознание. – Сеул: Сингмунхваса. 2004; Нам Ги Сим. Корейский язык. – Сеул: Тапчильпанса. 2003.

Для фразеологии проблема внутренней формы имеет особое значение: какой бы вопрос ни исследовал лингвист, ему так или иначе приходится обращаться к понятию ВФ. Надо отметить, что даже в те времена, когда в других областях лингвистики наблюдалось ослабление интереса к проблеме внутренней формы, это понятие часто встречалось на страницах фразеологических работ. Однако проблема ВФ во фразеологии остается недостаточно изученной. Рассмотрение внутренней формы сопряжено с большими трудностями в силу неосвязаемости, недоступности ее непосредственному наблюдению. Несмотря на большое число ценных замечаний по этому вопросу, содержащихся в отдельных статьях, книгах, диссертациях, среди лингвистов нет единства мнений по проблеме ВФ; в целом анализ ее носит фрагментарный характер. Единичны монографические исследования, специально посвященные природе и сущности внутренней формы фразеологических единиц, роли ее в структуре фразеологического значения.

Это и обусловило выбор проблемы внутренней формы ФЕ в качестве предмета настоящего исследования.

Нам представляется справедливой все чаще высказываемая в последнее время мысль о том, что сложившийся в современной лингвистике подход к категории формы как звуковой оболочке единиц языка, а также единству грамматических значений и грамматических средств их выражения является недостаточным. При таком подходе преувеличивается роль материальной формы и не уделяется должного внимания другому важнейшему свойству формы - быть внутренней организацией содержания. Объектом рассмотрения языковедов являются лингвистические знаки, каждый из которых имеет свой план выражения и план содержания, а, следовательно, при анализе формы и содержания необходимо учитывать, к какому уровню относятся анализируемые явления и факты.

Исследование всей фразеологической системы может быть успешным лишь при тщательном изучении ее отдельных микросистем, которые

характеризуются наличием общих и специфических признаков, присущих всей системе в целом.

Предлагаемая квалификационная работа представляет собой исследование внутренней формы фразеологической микросистемы корейского языка, образованной на основе соматизмов (соматических фразеологических единиц — СФЕ).

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения внутренней формы ФЕ в связи с важной ролью, которую она играет в ономаσιологических процессах, вскрытии механизмов косвенной номинации, анализе закономерностей реализации фразеологических единиц в речи. Выбор в качестве объекта изучения СФЕ не является случайным. СФЕ составляют довольно многочисленную, часто употребляемую и типичную для многих языков серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения.

Актуальность работы определяется также потребностью систематизировать данные различных лингвистических исследований по проблеме ВФ, анализ которой в современном языкознании в целом носит фрагментарный характер.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы корейского языка с компонентом «нога» и «рука».

Предмет исследования — семантика фразеологических единиц с компонентом «нога» и «рука» в корейском языке.

Основной целью настоящей работы является лексико-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «нога» и «рука» в корейском языке.

Исходя из указанной цели, в исследовании ставятся следующие **основные задачи:**

1. Выявление состава соматических ФЕ со значением «нога» и «рука» в корейском языке;

2. Сделать дословный и переносный перевод ФЕ с компонентом «нога» и «рука» в корейском языке;
3. Определить классификацию ФЕ с компонентами «нога» и «рука» с точки зрения семантики;
4. Выявить лексико-семантические особенности ФЕ в корейском языке с компонентом «нога» и «рука».

Методика исследования в работе зависит от той или иной задачи исследования. использовались следующие приемы лингвистического исследования: описание фактического материала, определение внутренней формы ФЕ, методический прием группировки фразеологизмов по семантическим подгруппам.

Материалом и источником для исследования послужили данные картотеки, составленной методом сплошной выборки из корейских словарей: «Фразеологический словарь корейского языка» Пак Енг Джуна⁸ (1996), корейский фразеологический словарь Чой Гёнъ Нама и Сонъ Чон Сика⁹ (1993), словарь корейского языка под ред. И Ги Муна¹⁰ и многих других.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые была сделана попытка многоаспектного освещения понятия ВФ соматических фразеологических единиц с учетом достижений отечественной и зарубежной лингвистики. Подход к внутренней форме как одному из компонентов в структуре фразеологического значения позволяет по-новому осмыслить ряд проблем, связанных с ономаσιологическими и семасиологическими процессами в области фразеологии.

Систематизация видов внутренней формы СФЕ в аспекте синхронии и отчасти диахронии с учетом типологических характеристик ВФ

⁸ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.쪽

⁹ 죄 경 남, 송 정 식. 관용어 사전, 1993.

¹⁰ 이 기 문, 한국어 사전.

обуславливает новый подход к рассмотрению фразеологического значения, подвижности его параметров и особенностей его актуализации в контексте.

Практическая значимость работы определяется тем, что выведенная в работе типология внутренних форм может послужить для классификации ФЕ с точки зрения сложности их семантики, закономерностей их понимания и запоминания, что может найти свое применение в учебном процессе.

Анализ различных точек зрения на проблему ВФ, а также результаты исследования внутренней формы как динамического компонента структуры фразеологического значения могут быть использованы в лекционных курсах по фразеологии, стилистике и языкознанию.

Фактический материал исследования может быть применен в лексикографической практике, так как включение толкования ВФ в словарную статью способствует познанию языка и культуры народа.

Выявление ряда закономерностей формирования разных способов фразеологического значения на основе значения соответствующего сочетания слов может оказаться полезным для теории и практики перевода.

Анализ фразеологических единиц (в данном случае корейского языка) может быть применен для создания двуязычных фразеологических словарей.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Квалификационная работа состоит из введения, основной части, состоящей из двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В разделе «Введение» указывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи, научная новизна и практическая значимость работы.

В первой главе и второй главе рассматриваются ФЕ в корейском языке с компонентом «нога» и «рука», со значением «Человек и общество». Сюда включены фразеологизмы, указывающие на взаимоотношения человека с окружающей его средой, на его поведение и общение в семье и обществе, на характеристику образа его жизни.

В заключении подводится итог проведенного анализа.

Список использованной литературы содержит наименования монографий, публикаций в периодических изданиях, статей из сборников научных трудов, авторефератов, словарей и источников из интернета.

В приложении приводится список соматических фразеологизмов с компонентом «нога» и «рука», рассмотренные в данном исследовании.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕЛОВЕК КАК ЖИВОЕ СУЩЕСТВО» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ, СОДЕРЖАЩИЕ КОМПОНЕНТ «НОГА»

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые.

Особую роль в этих коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единицы. Соматические фразеологические единицы заслуживают пристального внимания и детального изучения, так как составляют одну из обширных и продуктивных групп в области фразеологии. Их фразеобразовательная активность обусловлена рядом интра- и экстралингвистических факторов.

Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых - название части тела человека или животного.

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматические фразеологизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

В составе корейских фразеологизмов также присутствуют компоненты, принадлежащие соматическому (телесному) коду культуры, так как тело человека издревле является источником познания и осмысления мира: знания и наблюдения человека о себе самом переносятся на окружающую действительность. Как говорил Протогор: «Человек – мера всех вещей»¹¹. Наименования частей человеческого тела, специфичные для них свойства, характеристики, пространственные и временные для них «измерения»,

¹¹.Телия В.Н.Русское культурное пространство: Человек и мир - М.;1996.- с. 63.

которые, помимо «называния», несут в себе значимые для культуры смыслы, и образуют соматический пласт культуры.

Соматические фразеологизмы (от греч. *soma* –тело)- это такие устойчивые единицы языка, в состав которых входит соматический компонент. Соматическим компонентом может служить название части человеческого тела (рука, нога, голова..). Соматические фразеологизмы «являются ярким выразителем антропоцентризма и антропоморфизма человеческого сознания и самого языка»¹².

«Довольно многочисленную группу в корейском языке составляют кинетические фразеологизмы. В основе мотивированности кинетической фразеологии лежит описание жестов»¹³. В своем исследовании соматических фразеологизмов мы затрагиваем кинетическую фразеологию так как соматика – это наука о частях тела, мы считаем эти науки тесно связанными друг с другом.

Соматическая лексика является одной из интересных лексико-семантических групп исследуемого языка. Широкое потребление соматизмов в составе ФЕ в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы входят в ядро основного состава словарного фонда языка. За соматическими органами закреплены универсальные для разных народов функции, что привело к закреплению за лексемами, обозначающими эти органы, определенного символического значения: кор. «입» - рус. «рот» является символом речи; кор. «발» - рус. «нога» - символ ходьбы, движения; кор. «머리» - рус. «голова» - символ ума, интеллекта, мысли; кор. «손» - рус. «рука» - символ деятельности, работы, власти; кор. «눈» - рус. «глаз»- символ зрения. Сами соматизмы в языках, концентрируя вокруг себя другие лексемы и сочетаясь с ними, формируют и значения фразеологизмов. Однако, поскольку в современном корейском языке соматизмы многозначны, каждое

¹² Горды М. Соматическая фразеология современного русского и польского языков.- М.,2010. – с.59.

¹³ Пак Сон Гу . Язык, сознание, коммуникация: сб. статей/ перевод В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.; Диалог-МГУ,1999.

из значений может формировать отдельную тематическую группу. От значения, важности функции частей тела зависит количество, тематическое многообразие групп фразеологизмов, включающих в себя соответствующие соматизмы.

Нами были отмечены следующие ФЕ с лексемами - соматизмами: соматические фразеологизмы, выражающие отношение человека к действительности и другим людям, а также характеризующие взаимоотношения людей; ФЕ, характеризующие физическое и эмоциональное состояние человека, описывающие его действия; ФЕ, дающие качественно-оценочную, образную характеристику человека; ФЕ, отражающие традиционную символику, связанную с частями тела.

Итак, в корейском языке можно выделить из всех наиболее характерных соматических компонентов соматизмы «нога» и «рука».

Нами было рассмотрено 3778 фразеологизмов¹⁴ и из них было выделено 79 фразеологизмов с компонентом «нога» и 67 фразеологизмов с компонентом «рука».

Для облегчения анализа мы распределили все фразеологические единицы по лексико - семантическим группам, критерием для чего выступало объединение ряда фразеологических единиц внутри рассматриваемого фразеологического ядра вокруг определенного аспекта семантической структуры знаменательных лексем, то есть «нога» и «рука».

Для начала рассмотрим семантическое определение лексической единицы «нога»:

Например, «нога» в русском языке – основное слово для обозначения нижней конечности целиком, а в корейском языке нижнюю конечность делят на две зоны: «다리» (верхняя часть) и «발» (нижняя часть, стопа).

Так в большом словаре стандартного корейского языка приводятся следующие значения слова «발»¹⁵:

¹⁴ 박 영 준, 최 경 봉. 관용어 사전. 편저 태학사. 1996.12 쪽.

1. Самая нижняя часть ноги человека или животного;
2. Часть, которая является подпоркой и уравниванием предмета, подобным мебели;
3. Скорость шага;
4. Рифмующиеся слова, которые находятся в конце строфы стихов на Ханмуне;
5. Единица, считающая количество шагов.

Слово «다리» имеет следующее значение¹⁶ :

1. Часть тела, с помощью которой ходят, прыгают и бегают;
2. Нижняя часть предмета, с помощью которой предмет опирается на землю;
3. Часть, с помощью которой одевают очки на уши.

Лексическая единица «рука» в корейском языке тоже делится на две зоны: «팔» (от кисти до плеча) и «손» (кисть).

« Соматизм рука обозначает одну из верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев»¹⁷. На основе выполняемых этой частью тела функций (хватательная, творческая, коммуникационная) он становится компонентом фразеологических единиц. Понятие «рука» часто приобретает синекдохальное значение человек.

О фразеологии написано множество статей, книг, диссертаций, а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Словарный состав языка, насчитывающий сотни тысяч единиц, имеет очень сложную организацию. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. в советском языкознании . Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потебни, И.И.Срезневского, А.А.Шахматова и Ф.Ф.Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Бали (1865-1947). В западноевропейском и американском

¹⁵ 우리말큰사전. 한글학회편.1992.52 쪽.

¹⁶국어사전. 동아출판사. 1986.23 쪽.

¹⁷ Горды М. Соматическая фразеология современного русского и польского языков. - М.,2010. – с. 65.

языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40 г.г. в работах Е.Д.Поливанова, С.И.Абакумова, Л.А.Булаховского. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов. Проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии. Стали разрабатывать вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка. 60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии.

В данной главе нами рассматриваются фразеологические единицы в корейском языке с компонентом «нога» , которые рисуют физическое и эмоциональное состояние человека, которые дают качественно – оценочную, образную характеристику человека (характеристику умственных способностей, манеру держать себя)

Семантика основной массы соматических фразеологических единиц связана с эмоционально- психической жизнью человека. Этот факт отмечает В.П. Шубина: « Эмоции и психические состояния человека выражаются большей частью именно через соматические фразеологизмы, возможности которых в этом плане поистине огромны»¹⁸. Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой. В процессе активного взаимодействия со средой человек не остается безразличным , у него возникают переживания, выражающие его субъективное отношение к этим явлениям.

¹⁸ Шубина В.П. Функциональный синтаксис немецкого языка. – Челябинск.1996. – с.81.

1.1. Фразеологические единицы, указывающие на психическое состояние человека

В корейском языке фразеологизмы с компонентом «нога», описывающие психическое состояние человека могут быть поделены по следующим семантическим группам:

1. Фразеологизмы, выражающие отсутствие желания

Например, фразеологизм 발길이 내키지 않다¹⁹ – букв. значение «неохотный шаг» имеет переносное значение «человек, у которого нет желания идти куда-либо».

2. Фразеологизмы, выражающие душевное состояние или настроение

В корейском языке могут выражать душевное состояние следующие фразеологизмы:

다리를 뻗고 자다 / 다리를 펴고 자다²⁰ – букв. значение «спать, вытянув ноги», перен. значение «легко на душе, спокойно на душе»;

다리를 쭉 뻗다 / 두 다리를 쭉 뻗다²¹ – букв. значение «протянуть две ноги», перен. значение «облегчиться, быть спокойным»;

발걸음이 가볍다/ 발길이 가볍다²² - букв. значение «легкая походка или шаг», перен. значение «человек, у которого нет беспокойств и забот»;

손에 땀을 쥐다²³ – букв. значение «руки вспотели», перен. значение «волноваться, сильно переживать».

¹⁹ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.179 쪽

²⁰ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.100 쪽.

²¹ Здесь и далее примеры из 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.

²² См. там же с.179.

²³ См. там же с.238.

Также фразеологизмы с компонентом «нога» в корейском языке могут выражать настроение. Например, фразеологизмы 발걸음이 무겁다/ 발길이 무겁다²⁴ – букв. значение «тяжелая походка», перен. значение «подавленное настроение».

3. Фразеологизмы, выражающие значение стеснения обстоятельствами

В корейском языке существуют фразеологизмы с компонентом «нога», имеющие схожее и переносное значение. Так в корейском языке фразеологизм 발이 묶이다²⁵ - букв. значение «связанные ноги», перен. значение «человек, который не может свободно действовать» и фразеологизм 손발을 묶다²⁶ - букв. значение «связанные руки и ноги», перен. значение «не шелохнуться»;

손이 묶이다²⁷ - букв. значение «связанные руки», перен. значение «человек, который не может свободно действовать»;

손에 녹다²⁸ - букв. значение «в руках таять», перен. значение «действовать по воле другого человека»;

손에 놀아나다²⁹ - букв. значение «в руках порхать», перен. значение «действовать по воле другого человека»;

손에 달리다³⁰ - букв. значение «нехватка рук», перен. значение «быть зависимым в чужой помощи»;

손에 떨어지다³¹ - букв. значение «в руки падать», перен. значение «быть, находиться под чьим-то руководством»;

²⁴ См. там же с.175.

²⁵ 박영준, 죄경봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.237 쪽.

²⁶ См. там же с.236.

²⁷ См. там же с.235.

²⁸ См. там же с.181.

²⁹ См. там же с.238.

³⁰ См. там же с.243.

손을 맺다³² - букв. значение «завязывать руки», перен. значение «сидеть сложа руки».

4. Фразеологизмы, выражающие чувство

устойчивости и стабильности

Психологическое ощущение человеком устойчивости, стабильности и надежности своего положения в мире связывается с наличием крепкой и твердой «физической опоры», но ее потеря может привести к стихийному повороту событий. Нарушение целостности окружающего мира, сопровождающееся психологическим ощущением хаоса, дисбаланса, разлада, нестабильности, что отображает образ фразеологизма в корейском языке «발각 뒤집히다»³³ - перен. значение «хаос, беспорядок».

1.2. Фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека

Физическое состояние человека, может выражаться через положение тела человека, движение, перемещение и характер движения, способ движения, действия человека и т.д.

Если рассмотреть фразеологизмы, относящиеся к данной теме, то можно выделить следующие семантические групп:

1. «Ноги», как точка опоры

Фразеологизмы в корейском языке, связанные с представлением о том, что «ноги» служат «точкой» опоры вертикального положения в пространстве, выступают в роли символа «крепости», опоры и устойчивости в окружающем человека мире: так в корейском языке данное значение может быть выражено следующими фразеологизмами:

발판을 마련하다/발판을 삼다³⁴ - букв. значение «делать или готовить фундамент», перен. значение «делать карьеру».

³¹ См. там же с.242.

³² См. там же с.239.

³³ 박영준, 최경봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.185 쪽.

³⁴ См. там же с.237.

В корейском языке «прочно/твердо/крепко/ стоять на (своих) ногах»; «вставать/встать/становиться/спать/подниматься/подняться прочно/крепко на ноги» описанная выше символическая функция ног усиливается компонентами крепко, прочно, твердо; ноги же замещают человека- жизнеспособного, самостоятельного в своих поступках и решениях. Данные фразеологизмы содержат метафору, в которой независимое, надежное положение человека в жизни уподобляется его «физической» устойчивости в пространстве.

С рассмотренным фразеологизмом по типу образного осмысления компонента ноги сходен фразеологизм «발판으로 삼다»³⁵ - букв. значение «считать опорой», перен. значение «готовить фундамент». В образе идиомы ноги замещают самого человека в совокупности его физических, ментальных, чувственных, эмоциональных состояний и проявлений и связываются с древнейшим мифологическим представлением о том, что человеку через ноги передается сила и энергия почвы, на которую он ступает.³⁶

2. Движение, скорость

Компонент «нога», связан с символическим восприятием ног как основного «средства» передвижения в пространстве. Но интересно отметить, что в чистом виде, как орудие перемещения, ноги выступают в составе фразеологизмов достаточно редко.

В корейском языке нами был обнаружен только один фразеологизм с соматизмом «нога», который имеет значение быстроты действия:

발이 빠르다³⁷ - букв. значение «быстрая нога», перен. значение «сразу, быстро действовать».

Компонент рука также может выступать во фразеологических оборотах в значении быстрота действий, шустрость в характере, в какой- либо работе, к чему мы пришли проанализировав и переведя следующие фразеологизмы

³⁵ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.179 쪽.

³⁶ Бидерман Г. Энциклопедия символов. - М.;2000.22с.

³⁷ См. там же с.185

на русский язык: 손이 재다³⁸ - букв. значение «рука быстрая, расторопная», перен. значение «шустрый, быстрый»; 손이 빠르다³⁹ - букв. значение «быстрая рука», перен. значение «шустрый, хваткий».

3. *Опережение действия*

Фразеологизмы с данным значением в корейском языке:

발등을 디디다⁴⁰ - букв. значение «шагать ногами», перен. значение «опережать кого-либо в чем-либо»;

발등을 밟히다⁴¹ - букв. значение «наступить на ногу», перен. значение «быть опереженным, перехваченным кем-либо»;

손금을 보다⁴² - букв. значение «смотреть линии на ладонях», перен. значение «гадать по линиям».

4. *Принудительное действие*

В корейском языке выражается с помощью фразеологизмов: 발목을 잡다/발목을 붙잡다⁴³ – букв. значение «схватить за ногу», перен. значение «заставлять не делать что-либо».

5. *Степень занятости*

Степень занятости в корейском языке выражается чаще фразеологизмами, имеющий соматический компонент «рука». Например, 손 열 개라도 모자라다⁴⁴ - букв. значение «хоть десять рук будет и то мало», перен. значение «быть очень занятым». 손이 잡기다⁴⁵ - букв. значение «руки связаны», перен. значение «быть очень занятым в чем-либо».

6. *Начало какого-либо дела*

³⁸ См. там же с.245.

³⁹ См. там же с.242.

⁴⁰ См. там же с.189.

⁴¹ 박영준, 죄경봉관용어사전. 편저 테학사, 1996.245 쪽.

⁴² См. там же с.239.

⁴³ См. там же с.190.

⁴⁴ См. там же с.244.

⁴⁵ См. там же с.190.

Корейский народ очень расчетливый, тактичный и в любом деле они считает начало самым важным. У них много не только фразеологизмов, но и пословиц, поговорок, связанных с данным значением. В связи с этим в лексике корейского языка очень много фразеологизмов, означающих начинание какого-либо дела. Ниже мы рассмотрели фразеологизмы с данным значением с соматическим компонентом «рука»:

손길이 닿다⁴⁶ - букв. значение «рукой прикоснуться», перен. значение «начать какое-либо дело»;

손을 대다⁴⁷ - букв. значение «дотронуться рукой», перен. значение «приложить руку к какому-либо делу»;

손에 잡히다⁴⁸ - букв. значение «быть пойманным», перен. значение «привыкать делать что-либо».

Фразеологизмы, не вошедшие в семантические группы

В корейском языке существуют такие фразеологизмы, которые по нашему мнению, нельзя отнести ни к одной из вышеперечисленных групп.

Например, 발로 뛰다⁴⁹ - букв. значение «прыгать ногами», перен. значение «делать что-либо на деле»;

발로 쓰다⁵⁰ - букв. значение «писать ногами», перен. значение «некрасиво писать» (качественный признак фразеологизма);

발을 디디다⁵¹ - букв. значение «топать, шагать», перен. значение «заходить, начинать»;

손이 야물다⁵² - букв. значение «крепкая рука, стойкая», перен. значение «быть упорным, стойким в работе»;

⁴⁶ См. там же с.234.

⁴⁷ См. там же с.245.

⁴⁸ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.243 쪽.

⁴⁹ См. там же с.181.

⁵⁰ См. там же с.181.

⁵¹ См. там же с.175.

⁵² См. там же с.232.

손이 작다⁵³ - букв. значение «рука маленькая», перен. значение «экономный»;
손이 크다⁵⁴ - букв. значение «большая рука», перен. значение « щедрый»;
손이 맵다/손 끝에 맵다/손때가 맵다⁵⁵ - букв. значение «рука горячая», перен.
значение «тяжел на руку»;
손을 거치다⁵⁶ – букв. значение «проходить через чьи – либо руки», перен.
значение «пользоваться чьей-то милостью»;
손을 내젓다⁵⁷ – букв. значение «размахивать руками», перен. значение
«отказывать кому-либо в чем-либо, отклонять требование»;

손을 데다⁵⁸ – букв. значение «сжечь руку», перен. значение «чувствовать
отвращение»;

손을 넘기다⁵⁹ – букв. значение «пропустить руку», перен. значение
«обсчитаться, упустить момент»;

손이 가다⁶⁰ – букв. значение «руки уходят», перен. значение «сделанный
руками»;

손이 근지럽다⁶¹ – букв. значение «руки чешутся», перен. значение «руки
чешутся от нетерпения»;

⁵³ См. там же с.236.

⁵⁴ См. там же с.239.

⁵⁵ См. там же с.245.

⁵⁶ См. там же с.236.

⁵⁷ См. там же с.239.

⁵⁸ См. там же с.240.

⁵⁹ См. там же с.245.

⁶⁰ См. там же с.238.

⁶¹ См. там же с.243.

손이 비다⁶² – букв. значение «руки свободны», перен. значение «дел нет, денег нет»;

손이 뜨겁다/ 부끄럽다⁶³ – букв. значение «рука горячая, рука стесняется», перен. значение «жалкий, досадный».

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ, СОДЕРЖАЩИЕ КОМПОНЕНТ «НОГА» И «РУКА»

Соматические фразеологизмы с компонентом «нога» в корейском языке могут выражать отношение человека к окружающей среде и другим людям, а также характеризовать взаимоотношения людей. Человеческое тело ещё издавна было объектом наблюдения людей. С ним они соотносили окружающий их мир.

С давних времен характерной чертой конфуцианского мышления и связанных с ним представлений об обществе является иерархичность.

⁶² См. там же с.241.

⁶³ См. там же с.245.

Жесткая иерархия пронизывает все корейское общество, определяя как личные, так и служебные отношения любого его члена. В конфуцианской традиции общество, государство, а позднее – и частная фирма всегда отождествлялась с патриархальной семьей, равенства в которой не могло существовать просто по определению: отец был старше матери, родители – старше сыновей, сыновья – старше сестер. Не случайно, что ни в корейском ни в китайском языках не существует понятия «брат вообще» или «сестра вообще»: и брат и сестра могут быть либо старшими либо младшими. Представления о том, что общество и государство – строго иерархизированная пирамида, в которой практически не может быть двух индивидуумов, равных по своему социальному статусу, сохраняется и поныне (в качестве примера можно привести фразеологизм «на приятельской ноге», т.е. быть в равных, дружеских отношениях в русском языке и отсутствие похожего по семантике корейского языка). Вот что пишет ученый Ли Кю Тхэ в книге, посвященной сознанию современных корейцев: «Иерархичность – способ существования корейца, а выход из иерархичной структуры равносителен выходу из корейского общества»⁶⁴. При первой встрече корейцы всегда задают друг другу серию вопросов о возрасте, семейном положении, месте работы, должности. Вся эта информация жизненно необходима корейцу в первую очередь для того, чтобы установить социальные координаты своего нового знакомого и, соответственно, понять, как же следует строить с ним отношения.

Говорить о тех факторах, что в современном корейском обществе определяют положение человека на иерархичной лестнице, значит говорить о корейском обществе в целом, о всей существующей в нем системе ценностей. Первым критерием является возраст, вторым, столь же традиционным критерием является половая принадлежность: женщина по определению

⁶⁴ 이 큐 태. 한국 여성의 의식 구조.-서울, 1994.30

ниже мужчины. Третьим фактором является уровень образования, а четвертым, наиболее интересным – род занятий и служебное положение.

Говоря о том, что для корейского общества характерна исключительно четко выраженная иерархическая структура, нельзя не отметить, что во многом этому способствует и особенности самого корейского языка. Одной из характерных особенностей является наличие так называемых «степеней вежливости»- особых глагольных форм, которые сигнализируют , на какой ступени общественной лестницы , по мнению говорящего .находится он сам и его собеседник. В речи корейца практически любая фраза, вне зависимости от ее содержания, просто в силу используемых грамматических или лексических форм не только показывает, кто из беседующих занимает более высокое положение, но даже во многих случаях примерно обозначает социальную дистанцию между ними.

Ниже нами будут рассмотрены фразеологические единицы с соматизмом «нога», которые указывают на взаимоотношения человека с окружающими его людьми, поведение в обществе и семье, от понимания и помощи до унижения и заискивания. Так, данные фразеологизмы ,на наш взгляд, можно поделить по следующим семантическим группам:

2.1 Фразеологизмы, выражающие положительные отношения человека с окружающими его людьми

Как известно, люди издавна ценили во взаимоотношениях дружбу, сотрудничество, помощь и т.п. В связи с этим фразеологизмы, выражающие положительные взаимоотношения с окружающими, мы поделили на следующие группы:

1. Дружба

Дружба - это отношения между людьми, основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов и т.п. И для того, чтобы зародилась дружба , люди должны быть не только единомышленными, но

и подходили друг другу во всех качествах. Именно поэтому среди корейского народа возникали фразеологизмы, которые имели значение «быть подходящими во всем, единодушными», например, 마당발⁶⁵ - букв. значение «дворовая нога», перен. значение «человек, имеющий множество дружеских отношений, общительный», а также 발이 넓다/발이 너르다⁶⁶ - букв. значение «широкая нога».

2. Помощь

Корейский народ издавна славились своей отзывчивостью. Этот народ всегда приходил на помощь ,и не оставлял в беде своих товарищей. Поэтому не случайно , что есть много фразеологизмов, которые характеризуют это качество. Не всегда можно было рассчитывать на оказание помощи, поэтому в корейском языке есть фразеологизм , где человек просит о помощи:

발이 손이 되도록 빌다⁶⁷- букв. значение «умолять до такой степени (помочь), что ноги становятся руками», перен. значение «очень сильно просить кого-либо, умолять»;

손에 손을 잡다⁶⁸ - букв. значение «рука в руку», перен. значение «помогать друг другу»;

손을 내밀다 ⁶⁹ - букв. значение «протягивать руку», перен. значение «протягивать руку помощи»;

손을 빌리다⁷⁰ - букв. значение «брать займы руки», перен. значение «получить помощь от кого-либо»;

손을 뻗치다⁷¹ - букв. значение «подавать руку», перен. значение «протягивать руку помощи»;

⁶⁵ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.182 쪽.

⁶⁶ См. там же с.176.

⁶⁷ См. там же с.185.

⁶⁸ См. там же с.239.

⁶⁹ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.239 쪽.

⁷⁰ См. там же с.241.

⁷¹ См. там же с.239.

손을 쓰다⁷² - букв. значение «использовать руки», перен. значение «раздавать щедрой рукой».

3. Сотрудничество, согласование в делах

Помимо дружбы всегда очень ценилось умение работать вместе, сотрудничать.

손발이 맞다⁷³ - букв. значение «руки и ноги подходят друг другу», перен. значение «согласованные действия и мысли»;

손발을 맞추다⁷⁴ - букв. значение «объединить руки и ноги», перен. значение «упорядочить и согласовывать мнения и действия»;

발이 맞다⁷⁵ - букв. значение «подходящие ноги», перен. значение «согласованный, дружный»;

손가락을 걸다⁷⁶ - букв. значение «зацепиться пальчиками», перен. значение «обещать, договориться о чем-либо»;

손을 잡다/손에 잡다⁷⁷ - букв. значение «поймать руку, пойматься», перен. значение «сотрудничать, действовать рука об руку»;

손뼉을 치다⁷⁸ - букв. значение «хлопать в ладоши», перен. значение «поддерживать друг друга»;

손을 걸다⁷⁹ - букв. значение «взяться за руки», перен. значение «обещать друг другу что-либо, договориться о чем-либо»;

손을 맞잡다⁸⁰ - букв. значение «держаться за руки», перен. значение «работать вместе, сдружиться, держаться за руки»;

⁷² См. там же с.238.

⁷³ См. там же с.245.

⁷⁴ См. там же с.236.

⁷⁵ См. там же с.179.

⁷⁶ См. там же с.239.

⁷⁷ См. там же с.242.

⁷⁸ См. там же с.242.

⁷⁹ 박영준, 죄경봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.243 쪽.

⁸⁰ См. там же с.241.

손이 맞다⁸¹ - букв. значение «руки подходят», перен. значение « быть единомышленным с кем-либо»;

손을 들어 주다⁸² - букв. значение «поднять руку», перен. значение «поддерживать, одобрять».

4. *Успех*

Успех – одна из основных составляющих полноценного ощущения себя в обществе. Для успеха нет временных и национальных рамок. Это крайне важный момент человеческого существования. Не случайно в данном параграфе присутствие множества фразеологизмов:

한 발 앞서다⁸³ - букв. значение «одна нога впереди», перен. значение «опережать кого-либо»;

한발 더 나아가다⁸⁴ - букв. значение «одна нога продвигается», перен. значение «становиться лучше, прогрессировать»;

발자국을 남기다⁸⁵ - букв. значение «оставлять следы», перен. значение «достигать успеха»;

한 발 더 다가서다⁸⁶ - букв. значение «одна нога приближается», перен. значение «приближаться к цели»;

손끝에 물이 오르다⁸⁷ - букв. значение « вода к рукам поднимается», перен. значение «богатеть»;

손 끝에 잡히다⁸⁸ - букв. значение «на кончике пальца», перен. значение «достичь почти цели, когда какое-либо дело ладится»;

⁸¹ См. там же с.241.

⁸² См. там же с.240.

⁸³ См. там же с.156.

⁸⁴ См. там же с.125.

⁸⁵ См. там же с.156.

⁸⁶ См. там же с.159.

⁸⁷ См. там же с.234.

⁸⁸ 박 영 준, 최 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.233 쪽.

손에 넣다⁸⁹ - букв. значение «положить в руки», перен. значение «захватить, овладеть»;

손에 꼽히다⁹⁰ - букв. значение «считанный по пальцам», перен. значение «оказаться в числе лучших»;

손에 들어가다/손에 들어오다⁹¹ - букв. значение «иметь в руках», перен. значение «владеть, иметь»;

손이 닿다⁹² - букв. значение «рука дотронулась», перен. значение «доходить, достигать чего-либо»;

손 끝에 물이 한방울 튀기지 않다⁹³ - букв. значение «ни капля воды на руки не попала», перен. значение «жить, не зная проблем»;

손에 물도 묻히지 않다⁹⁴ - букв. значение «даже вода не попала в руки», перен. значение «жить, не зная проблем»;

손에 익다⁹⁵ - букв. значение «созревать», перен. значение «набивать руку в каком-либо деле».

2.2. Фразеологизмы, выражающие отрицательные взаимоотношения человека с окружающими его людьми

Как известно помимо дружеских, положительных отношений в нашем обществе, существуют и негативные отношения, которые и отразились в следующих фразеологизмах:

1. Унижение.

Характеризуя человеческие отношения в обществе, следует отметить и ряд фразеологизмов, отражающих неприятные стороны, точнее, унижение. В корейском языке существует ряд фразеологизмов с подобным значением:

발로 차다⁹⁶ - букв. значение «толкать ногой», перен. значение «унижать»;

⁸⁹ См. там же с.240.

⁹⁰ См. там же с.238.

⁹¹ См. там же с.236.

⁹² См. там же с.239.

⁹³ См. там же с.242.

⁹⁴ См. там же с.245.

⁹⁵ См. там же 238.

발로 채이다⁹⁷ - букв. значение «получить пинок», перен. значение «унижать».

2. Прерывание (окончательное, временное) отношений, дел

Достаточное количество фразеологизмов в корейском языке характеризует окончательное либо временное прерывание отношений либо дела:

발걸음이 뜸하다⁹⁸ - букв. значение «разъединить ноги», перен. значение «прервать отношения»;

발을 끊다⁹⁹ - букв. значение «закончить ходьбу», перен. значение «прервать отношения»;

발길을 돌리다¹⁰⁰ - букв. значение «развернуть ноги», перен. значение «отвернуться от кого-либо»;

발길이 멀어지다¹⁰¹ - букв. значение «шаг отдаляется», перен. значение «человек, редко заходящий куда-либо»;

손을 끊다¹⁰² - букв. значение «отрывать руки», перен. значение «порвать отношения»;

손을 나누다¹⁰³ - букв. значение «разделить руки», перен. значение «расставаться»;

손을 넣다¹⁰⁴ - букв. значение «ложить руку», перен. значение «заканчивать заниматься каким-либо делом»;

⁹⁶ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.181 쪽.

⁹⁷ См. там же с.182.

⁹⁸ См. там же с.186.

⁹⁹ См. там же с.183.

¹⁰⁰ См. там же с.183.

¹⁰¹ См. там же с.179.

¹⁰² См. там же с.235.

¹⁰³ См. там же с.245.

¹⁰⁴ См. там же с.186.

손을 닦다¹⁰⁵ - букв. значение «вытирать руки», перен. значение «прерывать отношения с кем-либо навсегда»;

손을 떼다¹⁰⁶ - букв. значение «отрывать руки», перен. значение «завершить»;

손을 씻다¹⁰⁷ - букв. значение «мыть руки», перен. значение «самоустраниться, умыть руки от чего-либо, закончить»;

손을 멈추다¹⁰⁸ - букв. значение «завязывать руки», перен. значение «бросать на полпути»;

손을 들다¹⁰⁹ - букв. значение «поднять руку», перен. значение «сдаваться, бросать».

3. Лесть

В корейском языке существует ряд фразеологизмов с соматизмом «нога», показывающих льстивое отношение, как проявление крайней степени. Например, 발바닥을 핥다¹¹⁰ - букв. значение «лизать ноги», перен. значение «подмазываясь, льстить»;

손을 보다¹¹¹ - букв. значение «смотреть на руки», перен. значение «ремонттировать, подлизываться к кому-либо»;

손을 비비다¹¹² - букв. значение «скручивать руками», перен. значение «просить прощения, подлизываться к кому-либо».

4. Оценивание, критика

Данный семантический раздел можно представить следующими фразеологизмами в корейском языке: 발뒤꿈치도 따를 수 있다¹¹³ - букв. значение

¹⁰⁵ См. там же с.242.

¹⁰⁶ См. там же с.240.

¹⁰⁷ 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.242 쪽.

¹⁰⁸ См. там же с.250.

¹⁰⁹ См. там же с.240.

¹¹⁰ См. там же с.186.

¹¹¹ См. там же с.241.

¹¹² См. там же с.241.

¹¹³ См. там же с.178.

«невозможно следовать за пяткой», перен. значение «вне сравнения партнер намного выше»;

손이 서투르다¹¹⁴ – букв. значение «рука неопытная», перен. значение «неопытный»;

손에 설다¹¹⁵ – букв. значение «в руках не созреть», перен. значение «неловкий, неумелый, неопытный».

¹¹⁴ См. там же с.159.

¹¹⁵ См. там же с.238.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На лексическом уровне соматические компоненты СФЕ корейского языка характеризуются различной степенью активности, вследствие чего эти лексемы, в качестве стержневых компонентов, используются неравномерно. Функционирование тех или иных лексем в роли составных частей СФЕ зависит как от внутриязыковых, так и от экстралингвистических факторов.

Семантика большинства СФЕ корейского языка обуславливается лексико-семантическим потенциалом стержневого соматического компонента.

Основным выразителем какого-либо значения выступает, как правило, ФЕ с одной соматической лексемой. Ведущая роль соматического компонента в формировании значений ФЕ является универсальной для изучаемого языка.

Проведенное исследование, ставившее своей целью анализ природы, сущности и специфики внутренней формы фразеологических единиц, роли, которую она выполняет в смысловой структуре ФЕ, проявления ее динамического характера в аспекте синхронии и диахронии, позволило установить некоторые закономерности, которые, как нам представляется, могут внести определенный вклад в изучение механизмов косвенной номинации, процессов формирования, развития и функционирования фразеологического значения.

Внутренняя форма ФЕ входит в структуру фразеологического значения, не будучи при этом тождественной содержанию фразеологизма. ВФ выступает в роли одного из формальных элементов в структуре фразеологического значения.

Рассмотрение понятия внутренней формы с позиций ономазиологии позволило сделать вывод, что обязательным условием акта наименования в сфере фразеологии является наличие общего признака в содержании понятия, номинируемого фразеологизмом, и понятия, обозначаемого одноименным сочетанием слов. В качестве внутренней формы фразеологизма выступает

целостное значение сочетания слов, совпадающее с ФЕ по своему лексико-грамматическому составу, с акцентированным в нем семантическим признаком, который становится основанием номинации.

Исследование внутренней формы как фактора формирования фразеологического значения показало, что сигнификативный и денотативный аспекты содержания ФЕ формируются на основе семантического признака, акцентированного значения одноименного сочетания слов.

Исследование закономерностей переосмысления значения сочетания слов, лежащего в основе ФЕ, показывает: чем теснее связь между значением сочетания слов и ФЕ, тем шире основание номинации и тем яснее внутренняя форма фразеологического оборота. С увеличением дистантности между понятиями, выражаемыми ФЕ и одноименным сочетанием слов, ослабляется связь между их значениями, что приводит к затемнению внутренней формы ФЕ. Степень ясности ВФ уменьшается по мере углубления семантического преобразования значения одноименного сочетания слов. У ФЕ, утративших семантическую связь со значением сочетания слов, внутренняя форма является "стертой".

В процессе анализа СФЕ был также сделан вывод, что роль внутренней формы в структуре фразеологического значения не исчерпывается участием в формировании сигнификативного и денотативного аспектов содержания ФЕ на основе акцентированного признака значения одноименного сочетания слов. Семантический остаток значения исходного сочетания слов, наряду с признаком номинации, участвует в создании фразеологических коннотаций и образности. Он делает внутреннюю форму подвижной и изменчивой формой смысла, которая обуславливает неповторимость семантики ФЕ.

Рассмотрение внутренней формы в связи с понятием образности в СФЕ показало, что они являются соотносимыми, но не тождественными понятиями. Внутренняя форма есть средство создания образности.

Исследование показало, что метафоризация в корейском языке пассивная.

Таким образом, в данной квалификационной работе мы исследовали фразеологические единицы соматического характера со значением нога- «발» и рука «손» в корейском языке. И соответственно из этого можно сделать следующие выводы:

- на основе проведенного дословного и переносного перевода фразеологизмов в корейском языке со значением «нога» и «рука» выяснилось, что в основном дословный и переносный переводы фразеологизмов корейского языка не идентичны, но в некоторых случаях дословный перевод идентичен с переносным. Таким образом, стало ясно, что на основе дословного перевода невозможно понять истинное значение фразеологизма. То есть, так же как и в русском языке фразеологизмы корейского языка обладают идиоматичностью. Именно поэтому для нашего исследования был проведен как дословный, так и переносный переводы фразеологизмов;

- В процессе работы была проведена классификация фразеологизмов со значением «нога» и «рука» в корейском языке на основе их лексико-семантических особенностей. Данная классификация многоступенчата. В первой главе исследования были выделены 2 группы:

1. «Психическое и физическое состояние человека»;
2. «Поведение человека в обществе».

В свою очередь каждая из этих групп была поделена на подгруппы:

1. «Психическое состояние человека»:

- Отсутствие желания
- Душевное состояние
- Стеснение обстоятельств
- Стабильность

2. Физическое состояние человека.

- Ноги как точка опоры
- Движение, скорость
- Опережение
- Принудительное действие
- Степень занятости
- Начало какого-либо дела

Вторая глава исследования показала фразеологизмы, объединенные единым семантическим разрядом «Человек и общество». Здесь были выделены два параграфа на основе лексико-семантических особенностей, которые в свою очередь поделены на следующие формы взаимоотношения человека в обществе:

- Дружба
- Помощь
- Сотрудничество
- Успех
- Унижение
- Прерывание дел, отношений
- Лесть
- Оценивание, критика

Органическое единство фразеологизмов со всей системой лексики ярко проявляется в том, что фразеологизмы участвуют во всех видах системных отношений, имеющих место в лексике. Парадигматически они связаны со всеми словами сходной семантики в рамках отдельных лексико-семантических групп (ЛСГ), подгрупп. Так, фразеологическое сочетание «발을 끊다» (дословно «отрезать ноги») является элементом ЛСГ глаголов отношения; метафорическое единство «발길이 멀어지다» (дословно «шаг отдаляется») относится к ЛСГ глаголов поведения в качестве особых

экспрессивных единиц. В рамках таких групп фразеологизмы связаны с другими единицами различными оппозициями, в том числе и синонимичными.

«Органически связаны фразеологизмы и с синтагматическими отношениями в лексике. Это проявляется прежде всего в том, что фразеологические единства порождаются в процессе семантического варьирования слов в связи с развитием так называемых фразеологически связанных значений, а также в связи с метафорическим переосмыслением словосочетаний на базе первичного смысла, создаваемого единством семантики слов – синтагм. Таким образом, природу фразеологизмов невозможно осмыслить без учета закономерностей фразеосочетаемости слов вообще»¹¹⁶

Можно предположить, что в любом языке национальная самобытность фразеологических оборотов является не следствием различий восприятия окружающей реальности, а следствием широких потенциальных языковых возможностей каждого языка. Уникальность ФЕ может передаваться одним словом, описательно или буквально, но при этом между ФЕ двух языков могут появляться различные особенности в передаче значений, стиле и экспрессии, так как выражение содержания с помощью ФЕ является очень специфичным по своим семантическим оттенкам, стилевой окраске и временному плану.

¹¹⁶ Жукова В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М: Просвещение.1998

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Труды президента республики Узбекистан:

Каримов И.А. Гармонично-развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. – Т.; 1998.

Каримов И.А. постановление « О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков».

Книги и монографии:

на русском языке:

1. Астахова Э.И. Внутренняя форма как смысловозначительный фактор в семантической парадигме идиом.// Фразеологические словари и компьютерная фразеология. Тезисы сообщений школы-семинара.- Орел.1990.
2. Бидерман Г. Энциклопедия символов. М.,2000.
3. Бученкова Е.Н. Соотношение внутренней формы ФЕ, мотивировки и фразеологической абстракции // Актуальные проблемы лингвистики и журналистики. - М., 1992.
4. Вайнова Л.А., Жукова В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. фразеологический словарь русского языка, М.,1987.
5. Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике, М., 1989.
6. Владимирова М.Е. Явление лексикализации внутренней формы слова.- Томск.,1994.
7. Горды М. Соматическая фразеология современного русского и польского языков.- М.,2010.
8. Жукова В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.,1998.
9. Иллюхина Н.А. Образ как объект и модель семасиологического анализа. - Уфа,1999.

10. Кармышаков А.О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках.- Бишкек,1992.
11. Ко Джонок . исследования корейских пословиц и поговорок. - М.,1954.
12. Козырев Л.И.Становление и развитие фразеологизмов с компонентами рука, нога. АКД. Минск, 1991.
13. Котенко И.Н. Структурные модели фразеологических единиц с компонентами наименований частей тела человека // Единицы восточнославянских языков : структура, семантика, функция. - Тула, 1993.
14. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка – М.,1989.
15. Лим Су. Корейские народные изречения,- М.,1982.
16. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. - М.,1990.
17. Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков // «Язык, сознание, коммуникация Сб статей/ перевод . Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Диалог - МГУ»,1999.
18. Реформатский А.А. Введение в языкознание.- М., 1999.
19. Телий В.Н.Русское культурное пространство: Человек и мир - М.,1996.
20. Шубина В.П. Заметки о полевой организации семантической фразеологии в немецком языке // Функциональный синтаксис немецкого языка – Челябинск,1977.

на корейском языке:

21. 연세 한국어 사전. 언어정보개발연구원, 1998.
22. 박 영 준, 죄 경 봉 관용어 사전. 편저 태학사, 1996.
23. 김 종 택. 국어 어휘론. 탑출판사,1992.
24. 박 영 순. 한국어 의미론. 고려대학교 출판부,1996.

25. 박 영 순. 한국어 교육을 위한 한국문화론. 힌림 출판사, 2006.
26. 남 기 심. 국어의 통사 의미론 고 영근. 탑 출판사, 1994.
27. 성 광 수. 국어의 단어형성과 의미해석. 출판 월인, 2001.
28. 박 영 순. 한국어 문장의미론. 출판 박이정, 2001.
29. 우리말큰사전. 한글학회편, 1992.
30. 국어사전. 동아출판사, 1986.

Научные статьи:

31. Ким Е.В. «Национально – культурная семантика фразеологизмов в корейском языке» - Т., 2006.
32. Ким Е.В. «Лексико- семантические вопросы перевода ФЕ» - Т., 2006.

Диссертации:

33. Пан Л.А. «Концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира».
34. Тоиров Олим «Общая классификация и информация фразеологизмов в корейском языке» - Т., 2005.

интернет- ресурсы:

35. http://world.lib.ru./k/kim_o_i/lorestudiesrtf.html.
36. http://www.philol.msu.ru/-slavphil/books/jsk_07.pdf.
37. <http://www.lo-zawa.narod.ru>.
38. <http://www.philology.ru/linguistics2/zhukov-91.htm>.
39. <http://www.grammar.ru/RUS/?id=10.6>.
40. <http://cheloveknauka.com/vnutrennyaya-forma-somaticheskikh-frazeologicheskikh-edinit-russkogo-yazyka#ixzz2Sh8YjzH7>
41. <http://www.koreanlanguagegrammar.com>.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Фразеологизмы с компонентом нога:

1. 다리를 뻗고 자다 - букв. значение «спать, вытянув ноги» , перен. значение «легко на душе, спокойно на душе»;
2. 다리를 펴고 자다 - букв. значение «спать, вытянув ноги» , перен. значение «легко на душе, спокойно на душе»;
3. 다리를 쭉 뻗다 - букв. значение «протянуть две ноги», перен. значение «облегчиться, быть с покойным»;
4. 두 다리를 쭉 뻗다 - букв. значение «протянуть две ноги», перен. значение «облегчиться, быть с покойным»;
5. 발걸음이 가볍다 - букв. значение «легкая походка или шаг», перен. значение «человек, у которого нет беспокойств и забот»;
6. 발길이 가볍다 - букв. значение «легкая походка или шаг», перен. значение «человек, у которого нет беспокойств и забот»;
7. 발걸음이 무겁다 - букв. значение «тяжелая походка» , перен. значение «подавленное настроение»;
8. 발길이 무겁다 - букв. значение «тяжелая походка» , перен. значение «подавленное настроение»;
9. 발이 묶이다 - букв. значение «связанные ноги» , перен. значение «человек, который не может свободно действовать»;
10. 발각 뒤집히다» - перен. значение «хаос, беспорядок»;
11. 발판을 마련하다 - букв. значение «делать или готовить фундамент», перен. значение «делать карьеру»;
12. 발판을 삼다 - букв. значение «делать или готовить фундамент», перен. значение «делать карьеру»;
13. 발판으로 삼다» - букв. значение «считать опорой», перен. значение «готовить фундамент»;

14. 발이 빠르다 - букв. значение «быстрая нога», перен. значение «сразу, быстро действовать»;
15. 발등을 디디다 - букв. значение «шагать ногами», перен. значение «опережать кого-либо в чем-либо»;
16. 발등을 밟히다 - букв. значение «наступить на ногу», перен. значение «быть опереженным, перехваченным кем-либо»;
17. 발목을 잡다 - букв. значение «схватить за ногу», перен. значение «заставлять не делать что-либо»;
18. 발목을 붙잡다 - букв. значение «схватить за ногу», перен. значение «заставлять не делать что-либо»;
19. 발로 뛰다 - букв. значение «прыгать ногами», перен. значение «делать что-либо на деле»;
20. 발로 쓰다 - букв. значение «писать ногами», перен. значение «некрасиво писать» (качественный признак фразеологизма);
21. 발을 디디다 - букв. значение «топать, шагать», перен. значение «заходить, начинать»;
22. 마당발 - букв. значение «дворовая нога», перен. значение «человек, имеющий множество дружеских отношений, общительный»;
23. 발이 넓다 - букв. значение «широкая нога», перен. значение «человек, у которого много знакомых»;
24. 발이 너르다 - букв. значение «широкая нога», перен. значение «человек, у которого много знакомых»;
25. 발이 손이 되도록 빌다 - букв. значение «умолять до такой степени (помочь), что ноги становятся руками», перен. значение «очень сильно просить кого-либо, умолять»;
26. 발로 차다 - букв. значение «толкать ногой», перен. значение «унижать»;

27. 발로 채이다 - букв. значение «получить пинок», перен. значение «унижать»;
28. 발걸음이 뜸하다- букв. значение «разъединить ноги», перен. значение «прервать отношения»;
29. 발을 끊다 - букв. значение «закончить ходьбу», перен. значение «прервать отношения»;
30. 발길을 돌리다 - букв. значение «развернуть ноги», перен. значение «отвернуться от кого-либо»;
31. 발길이 멀어지다 - букв. значение «шаг отдаляется», перен. значение «человек, редко заходящий куда-либо»;
32. 발바닥을 핥다 - букв. значение «лизать ноги», перен. значение «подмазываясь, льстить»;
33. 발뒤꿈치도 따를 수 있다 - букв. значение «невозможно следовать за пяткой», перен. значение «вне сравнения партнер намного выше»;
34. 한 발 앞서다 - букв. значение «одна нога впереди», перен. значение «опережать кого-либо»;
35. 한발 더 나아가다- букв. значение «одна нога продвигается», перен. значение «становиться лучше, прогрессировать»;
36. 발자국을 남기다 - букв. значение «оставлять следы», перен. значение «достигать успеха»;
37. 발길이 내키지 않다 – букв. значение «неохотный шаг», переносное значение «человек, у которого нет желания идти куда-либо»;
38. 한 발 더 다가서다 - букв. значение «одна нога приближается», перен. значение «приближаться к цели».

Фразеологизмы с компонентом рука:

- 39.손이 가다 - букв. значение «руки уходят», перен. значение «сделанный руками»;
40. 손을 거치다 - букв. значение «проходить через чьи – либо руки», перен. значение «пользоваться чьей-то милостью»;
- 41.손을 걸다 – букв. значение «взяться за руки», перен. значение «обещать друг другу что-либо, договориться о чем-либо»;
42. 손가락을 걸다 - букв. значение «зацепиться пальчиками», перен. значение «обещать, договориться о чем-либо»;
- 43.손에 꼽히다 – букв. значение «считанный по пальцам», перен. значение «оказаться в числе лучших»;
44. 손 끝에 잡히다-букв. значение «на кончике пальца», перен. значение «достичь почти цели, когда какое-либо дело ладится»;
- 45.손 끝에 물이 오르다-букв. значение « вода к рукам поднимается», перен. значение «богатеть»;
46. 손 끝에 물이 한방울 튀기지 않다-букв. значение «ни капля воды на руки не попала», перен. значение «жить, не зная проблем»;
47. 손이 근지럽다-букв. значение «руки чешутся», перен. значение «руки чешутся от нетерпения»;
48. 손을 끊다- букв. значение «отрывать руки», перен. значение «порвать отношения»;
49. 손을 나누다-букв. значение «разделить руки», перен. значение «расставаться»;

50. 손에 넣다-букв. значение «положить в руки», перен. значение «захватить, овладеть»;
51. 손에 녹다-букв. значение « в руках таять», перен. значение «действовать по воле другого человека»;
52. 손에 놀아나다-букв. значение «в руках порхать», перен. значение «действовать по воле другого человека»;
53. 손을 내밀다-букв. значение «протягивать руку», перен. значение «протягивать руку помощи»;
54. 손을 내젓다-букв. значение «размахивать руками», перен. значение «отказывать кому-либо в чем-либо, отклонять требование»;
55. 손을 넘기다-букв. значение «пропустить руку», перен. значение «обсчитаться, упустить момент»;
56. 손이 뜨겁다/ 부끄럽다-букв. значение «рука горячая, рука стесняется», перен. значение «жалкий, досадный».
57. 손을 닦다-букв. значение «вытирать руки», перен. значение «прерывать отношения с кем-либо навсегда»;
58. 손에 땀을 쥐 - букв. значение «руки вспотели», перен. значение «волноваться, сильно переживать»;
59. 손길이 닿다-букв. значение «рукой прикоснуться», перен. значение «начать какое- либо дело»;
60. 손에 떨어지다-букв. значение «в руки падать», перен. значение «быть, находиться под чьим-то руководством»;
61. 손에 달리다-букв. значение «нехватка рук», перен. значение «быть зависимым в чужой помощи»;

62. 손을 대다-букв. значение «дотронуться рукой», перен. значение «приложить руку к какому-либо делу»;
63. 손을 데다-букв. значение «сжечь руку», перен. значение «чувствовать отвращение»;
64. 손을 들다-букв. значение «поднять руку», перен. значение «сдаваться, бросать»;
65. 손을 들어 주다-букв. значение «поднять руку», перен. значение «поддерживать, одобрять»;
66. 손을 떼다-букв. значение «отрывать руки», перен. значение «завершить»;
67. 손에 들어가다/손에 들어오다-букв. значение «иметь в руках», перен. значение «владеть, иметь»;
68. 손이 맞다-букв. значение «руки подходят», перен. значение «быть единомышленным с кем-либо»;
69. 손을 맞잡다-букв. значение «держаться за руки», перен. значение «работать вместе, сдружиться, держаться за руки»;
70. 손에 물도 묻히지 않다-букв. значение «даже вода не попала в руки», перен. значение «жить, не зная проблем»;
71. 손을 멈추다-букв. значение «завязывать руки», перен. значение «бросать на полпути»;
72. 손이 맵다/손때가 맵다-букв. значение «рука горячая», перен. значение «тяжел на руку»;
73. 손을 맺다-букв. значение «завязывать руки», перен. значение «сидеть сложа руки»;

- 74.손이 묶이다 - букв. значение «связанные руки», перен. значение «человек, который не может свободно действовать»;
- 75.손을 보다-букв. значение «смотреть на руки», перен. значение «ремонтировать, подлизываться к кому-либо»;
76. 손이 빠르다-букв. значение «быстрая рука», перен. значение «шустрый, хваткий».
- 77.손금을 보다-букв. значение «смотреть линии на ладонях», перен. значение «гадать по линиям»;
- 78.손을 뻗치다-букв. значение «подавать руку», перен. значение «протягивать руку помощи»;
- 79.손을 빌리다-букв. значение «брать займы руки», перен. значение «получить помощь от кого-либо»;
80. 손을 비비다-букв. значение «скручивать руками», перен. значение «просить прощения, подлизываться к кому-либо»;
81. 손이 비다-букв. значение «руки свободны», перен. значение «дел нет, денег нет»;
- 82.손발이 맞다- букв. значение «руки и ноги подходят друг другу», перен. значение «согласованные действия и мысли»;
- 83.손발을 맞추다 - букв. значение «объединить руки и ноги», перен. значение «упорядочить и согласовывать мнения и действия»;
- 84.손에 설다-букв. значение «в руках не созреть», перен. значение «неловкий, неумелый, неопытный»;
- 85.손이 서투르다-букв. значение «рука неопытная», перен. значение «неопытный»;

86. 손에 손을 잡다-букв. значение «рука в руку», перен. значение «помогать друг другу»;
87. 손을 쓰다-букв. значение «использовать руки», перен. значение «раздавать щедрой рукой»;
88. 손을 씻다-букв. значение «мыть руки», перен. значение «самоустраниться, умыть руки от чего-либо, закончить»;
89. 손이 야물다-букв. значение «крепкая рука, стойкая», перен. значение «быть упорным, стойким в работе»;
90. 손에 익다-букв. значение «созревать», перен. значение «набивать руку в каком-либо деле»;
91. 손 열 개라도 모자라다-букв. значение «хоть десять рук будет и то мало», перен. значение «быть очень занятым»
92. 손이 작다-букв. значение «рука маленькая», перен. значение «экономный»;
93. 손이 잠기다-букв. значение «руки связаны», перен. значение «быть очень занятым в чем-либо»
94. 을 잡다/손에 잡다-букв. значение «поймать руку, пойматься», перен. значение «сотрудничать, действовать рука об руку»;
95. 손에 잡히다-букв. значение «быть пойманным», перен. значение «привыкать делать что-либо».
96. 손이 재다 - букв. значение «рука быстрая, расторопная», перен. значение «шустрый, быстрый»;
97. 손뼉을 치다-букв. значение «хлопать в ладоши», перен. значение «поддерживать друг друга»;

98. 손이 크다- букв. значение «большая рука», перен. значение « щедрый».